

## CONVENTIE

intre România si Republica Slovenia pentru evitarea dublei impuneri si  
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital



(ii) impozitul pe veniturile persoanelor fizice, inclusiv veniturile din activitati salariate, veniturile din activitati agricole, veniturile din afaceri, castigurile din capital si veniturile din proprietati imobiliare si mobiliare;

(iii) impozitul pe proprietate;

(denumite in continuare "impozit sloven").

4. Conventia se va aplica, de asemenea oricaror impozite identice sau in mod substantial similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. La sfarsitul fiecarui an, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra modificarilor aduse in legislatiile lor fiscale respective.

### Articolul 3

#### Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si mării teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;

b) termenul "Slovenia" inseamna Republica Slovenia si cand este folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Republicii Slovenia, inclusiv marea sa teritoriala, fundul mării si subsolul adiacent mării teritoriale, in masura in care Republica Slovenia isi exercita drepturile sale suverane sau jurisdicția asupra mării teritoriale, zonei marine, fundului mării si subsolului, in conformitate cu legislatia sa interna si dreptul international;

c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna România sau Slovenia dupa cum cere contextul;



legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica, orice inteles pe care il are in cadrul legislatiei fiscale a acestui stat, prevalând intelesului pe care termenul il are in alte legi ale acestui stat.

#### Articolul 4

##### Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acest stat, autoritatile sale locale sau unitatile administrativ-teritoriale ale acestuia (in cazul Romaniei) si subdiviziunile sale politice sau autoritatile locale ale acestuia (in cazul Sloveniei) . Dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital, situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;



c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau expoziții și care sunt vândute de întreprindere la închiderea târgului sau expoziției menționate;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - altă decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afara de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.

6. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.



Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.



intreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in cel alt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci cel alt stat poate proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## Articolul 10

### Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a dividendelor. Autoritatile competente vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende



b) dobânzile provenind din Slovenia si platite Guvernului Romaniei, inclusiv autoritatilor sale locale sau unitatilor administrativ-teritoriale, Bancii Nationale a Romaniei , Bancii de Export Import a Romaniei (Eximbank) si dobanzile platite in legatura cu un credit garantat de Banca de Export Import a Romaniei (Eximbank) sunt scutite de impozit in Slovenia.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit



5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

### Articolul 13

#### Câştiguri de capital

1. Câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Câştigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe sunt impozabile in celalalt stat.

3. Câştigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatilor



activitatea salariaata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariaata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul calendaristic vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariaata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sunt impozabile in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

#### Articolul 16

##### Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

#### Articolul 17

##### Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt stat.



locale ale acestuia (in cazul Sloveniei) unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati locale sau unitati administrativ-teritoriale sau subdiviziuni politice sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(i) este un national al acelui stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de autoritatile locale sau de unitatile administrativ-teritoriale ale acestuia (in cazul Romaniei) si subdiviziunile politice sau autoritatile locale ale acestuia (in cazul Sloveniei) unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati locale sau unitati administrativ-teritoriale sau subdiviziuni politice sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, de autoritatile locale sau de unitatile administrativ-teritoriale ale acestuia (in cazul Romaniei) si subdiviziunile politice sau autoritatile locale ale acestuia (in cazul Sloveniei).

## Articolul 20

### Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care este sau a fost rezidenta a unui Stat Contractant, imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care, la invitatiei unei universitati, colegiu, scoala sau alta institutie educationala similara, non-profit care este recunoscuta de Guvernul celui alt Stat Contractant este prezenta in celalalt stat pentru o perioada care nu depaseste 2 ani de la data



2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau 14, după caz.

## Articolul 23

### Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare la care se face referire la articolul 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și care sunt situate în celălalt Stat Contractant este impozabil în celălalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente este impozabil în celălalt stat.

3. Capitalul constituit din nave, aeronave, vehicule feroviare și rutiere exploatate în trafic internațional și proprietățile mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea mijloace de transport sunt impozabile numai în Statul Contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat.

## Articolul 24

### Eliminarea dublei impuneri

Dubla impunere este eliminată după cum urmează:

1. În România:



## Articolul 25

### Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuiilalt stat aflati in aceeasi situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Independent de prevederile articolului 1, aceasta prevedere se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat, decât impunerea stabilita intreprinderilor celuiilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat



4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

## Articolul 27

### Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.



caii diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte, o notă de denunțare scrisă. În această situație prezenta convenție va înceta să aibă efect:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursa la venitul realizat începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare ; și

(ii) în ceea ce privește impozitele pe profit, venit și pe capital realizate începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizați în bună și cuvenită formă au semnat prezenta Convenție.

Semnata în două exemplare originale, la București, la 8 iulie 2002 în limbile română, slovena și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România:

Mircea Geoana

Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Republica Slovenia:

Dimitrij Rupel

Ministrul Afacerilor Externe



RECEPUT CU ORIGINALUL  
Căpătăt Măntăla  
28.10.2002.  
Căpătăt